

Двостороння угода про співпрацю

між

Зеленогурським університетом в особі ректора
проф. др. габ. інж. Тадеуша Кучинського з одного боку

і

Тернопільським національним педагогічним університетом імені Володимира Гнатюка,
вул. Кривоноса, 2, 46027, Тернопіль, Україна
в особі ректора, проф. Кравця Володимира Петровича з іншого боку
(надалі спільно – сторони)

Преамбула

Зеленогурський університет і Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка, визнаючи необхідність розширення наукових зв'язків і партнерства між вищими навчальними закладами Республіки Польща і України, погоджуються у наступному:

Сторони зобов'язуються підтримувати і розвивати співпрацю у галузі науки і технології, у відповідності до цієї Угоди і нормативних правил, та вживати усіх необхідних заходів для забезпечення найкращих умов щодо її реалізації.

Стаття 1

У цій угоді йдеться про інженерно-механічний факультет Зеленогурського університету.

Сторони погоджуються співпрацювати у наступних областях:

- обмін академічним особовим складом з метою проведення спільних досліджень, презентацій, лекцій і семінарів;
- спільні публікації;
- організація і участь у спільних наукових справах, таких як конференції, семінари, симпозиуми, тощо.
- заохочення академічного особового складу.

Стаття 2

Зобов'язання та заходи здійснені у межах і на основі цієї Угоди, а також фінансові питання обумовлюються окремими угодами.

Стаття 3

Ця Угода вступає в дію від дати її підписання уповноваженими представниками від обох Сторін. У цю угоду дозволяється вносити поправки за умови попередньої домовленості двох Сторін, що співпрацюють. Ця угода залишається в силі протягом п'яти (5) років. Кожна зі Сторін має право припинити дію Угоди, попередивши про це іншу Сторону в письмовій формі за шість (6) місяців до запланованої дати припинення.

Стаття 4

Ця Угода укладена в двох (2) екземплярах польською і англійською мовами. Кожна Сторона отримує дві (2) копії цієї Угоди, одну копію кожною мовою. Усі тексти мають однакову юридичну силу.

Зеленогурський університет

Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка

проф. др. габ. інж. Тадеуш Кучинський

проф. др. габ. Володимир Кравець

Ректор

REKTOR

Ректор

Дата:

prof. dr hab. inż. Tadeusz Kuczyński

Дата:

July 11, 2014

2014 -08- 05



BILATERAL COLLABORATION AGREEMENT

between

the University of Zielona Góra, represented by the Rector,
prof. dr hab. inż Tadeusz Kuczyński,

and

Ternopil Volodymyr Hnatyuk National Pedagogical University,

M. Kriwonis. Str., 2, 46027, Ternopil, Ukraine

represented by the Rector, Volodymyr Kravets

hereafter known as the 'Parties'.

Preamble

The University of Zielona Góra and Ternopil Volodymyr Hnatyuk National Pedagogical University recognizing as necessary the widening of scientific contact and partnership between higher education institutions of the Republic of Poland and the Ukraine, agree as follows:

The Parties shall support and develop the cooperation in the field of science and technology, in accordance with the following agreement and the applicable regulations and take all the necessary steps to provide the best conditions for its implementation.

Article 1

This agreement concerns the Faculty of Mechanical Engineering of University of Zielona Góra.

The Parties agree to cooperate in following fields:

- exchange of academic staff in order to conduct joint research, deliver presentations, lectures and seminars;
- joint publications;
- organization and participation in joint scientific undertakings, such as conferences, seminars, symposia etc.
- promoting academic staff.

Article 2

The undertakings and activities realized within and on the basis of this Agreement, as well as financial matters, are settled in separate agreements.

Article 3

The Agreement becomes valid on the day it is signed by authorized representatives of both Parties. The Agreement may be amended upon prior consent of the two cooperating Parties. The Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, unless one of the Parties expresses their will to terminate it, giving a six (6) month written notice.

Article 4

This agreement has been made in two (2) original versions in the Polish and English language. Each Party receives two (2) copies of the agreement, one copy in each language. All texts are equally valid.

University of Zielona Góra

**Ternopil Volodymyr Hnatyuk
National Pedagogical University**

prof. dr hab. inż. Tadeusz Kuczyński

Volodymyr Kravets

Rector

Rector

Date: 2014-05-28

Date: 11, 2014

